



Komunitateak gidatua, munduan zehar erabilia.

Ongi etorri Moodle komunitatera! Bertan kode irekiko munduko talderik handienetako baten ahalegin ireki eta kolaboratiboaren balorea aurkituko duzu.

KOMUNITATEKO FOROAK



Mundu mailako komunitateak erabilia



Kode irekiko ikas-plataforma sendoa



Munduko ikaskuntza-eremuak indartzen



Mundu osoan zeharreko Moodle-ren istorioak

Moodle proiektua

Ikasi gehiago Moodle proiektuari buruz eta gure elkarte ireki eta parte hartzaileei buruz.

[Moodle-ri buruz](#)
[Estatistikak](#)
[Moodle HQ](#)
[Moodle Partners](#)
[Garatzaileak](#)

Instalatu

Zuk zeuk

[Jaitsi doan](#)
[Instalazioa](#)
[Pluginak](#)
[Komunitatearen laguntza](#)

[Moodle Partner baten bidez](#)

[Ostatzea](#)
[Laguntza komertziala](#)

Irakatsi Moodle- rekin

Ezagutu eskura dauden Moodle-ren ezaugarriak eta baliabideak.

[Dokumentazioa](#)
[Ikastaroak eta edukia](#)
[Liburuak](#)

Laguntza eta komunitateko foroak

Bat egin eztabaidekin eta partekatu soluzioak eta ideiak munduan zeharreko Moodle erabiltzaileekin

Moodle Euskaraz
[Moodle in English](#)
[Moodle en Español](#)

[Komunitate guztiak](#)

Lagundu Moodle- ren etorkizuna eraikitzen

Ikusi datozen berrikuntzak eta lagundu hobetzen

[Garapen-plana](#)
[Garatzaileen eztabaidak](#)
[Moodle ikerketa](#)
[Crowdfunding proiektuak](#)

Egunean egon

Moodle-ren azken berriak, eguneraketak eta munduan zeharreko ikuspuntuak

[Announcements](#)
[Segurtasunari buruzko iragarkiak](#)
[Moodle Buzz](#)
[Sare sozialak](#)

Quiénes somos

Basque

Arduraduna:



Abel Camacho



Lonbide Pedro

Beste laguntzaile batzuk



José Miguel Andonegi Martínez



Juan Ezeiza



eneritz ibarguengoitia



David Mudrák



Andoni Tolosa

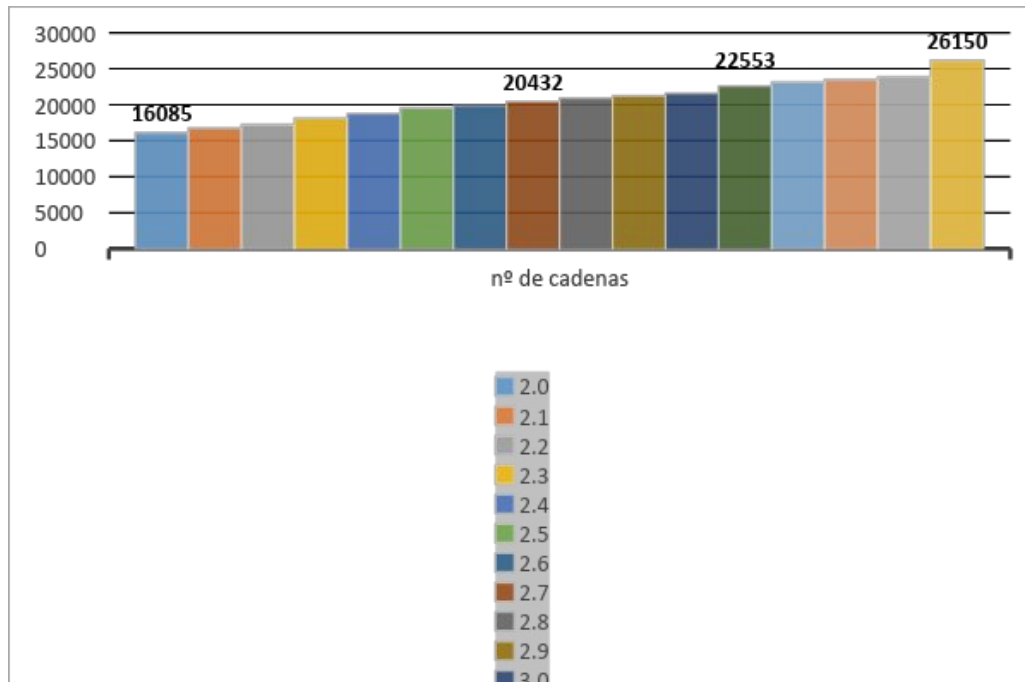


Iñigo Zendegi Urzelai

Perfiles complementarios

- Idioma
- Pedagogía
- Tecnología
- ... y uso intensivo de Moodle

Evolución de Moodle



Incremento del 66% en 7 años
¡más de 10.000 cadenas nuevas!

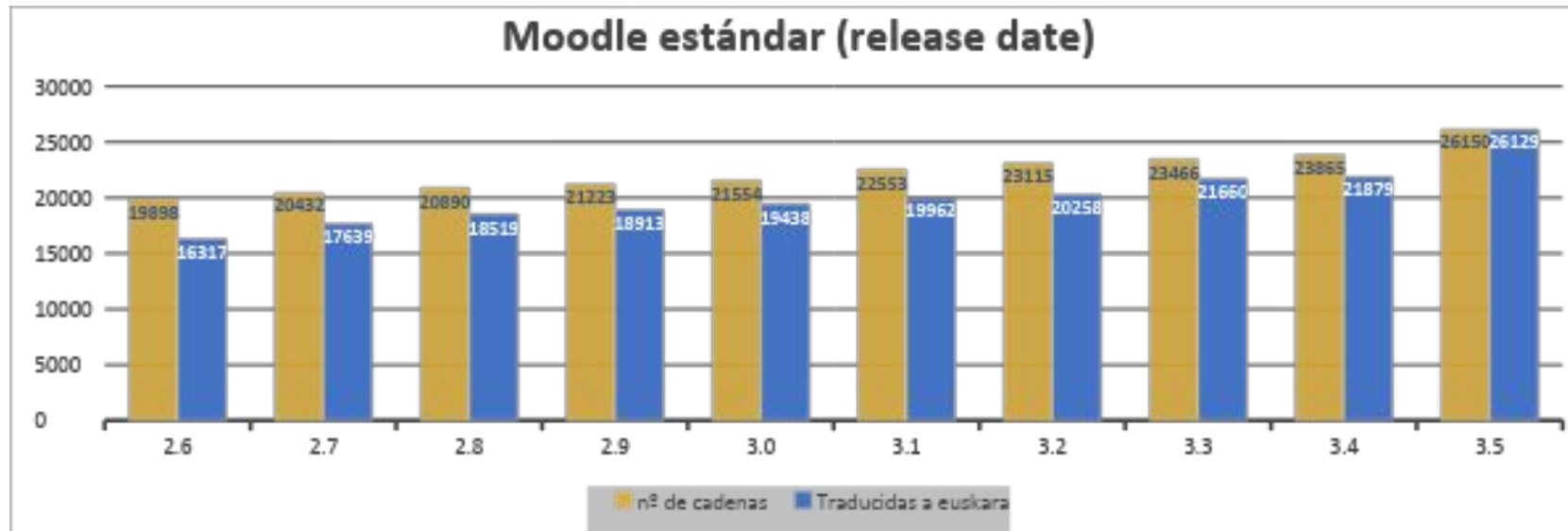
Fase 1: focalizar esfuerzos

Identificación de cadenas prioritarias

Resultado: **100% cadenas prioritarias de Moodle 3.3 traducidas**

Fase 2: %100 euskaraz

- Coordinación y reparto del trabajo



Resultado: **100% Moodle 3.5 traducido** (a pesar de la GDPR :-S)

Fase 3: BD de plugins









Moodle-ko plugin ezestandarrak euskaraz

Datu-base honetan euskaraz dauzkagun Moodle-ko plugin ezestandarrak eta bakoitzaren xehetasunak (arduraduna, egoera...) gordetzen ditugu.

Ikusi zerrenda [Ikusi banaka](#) [Bilatu](#) [Gehitu sarrera](#) [Esportatu](#) [Txantiloiak](#) [Eremuak](#) [Aurretiko ezarpenak](#)

Sarrerak orriko Bilatu Zeren arabera ordenatu Bilaketa aurreratua

Orria: (Aurrekoa) 1 2 3 4 5 (Hurrengoa)

Euskarazko izena	Izen ofiziala	Mota	URL	AMOS	Kateak	Euskaraz	Arduraduna	Berrikusia	Sostengua	Oharrak
Kprime  	Kprime-matrix	galdera-mota	Jaitsi	Euskaratu	34	%100	Juan Ezeiza	2018(e)ko martxoak 26	Bai	
Kprime  	Kprime	galdera-mota	Jaitsi	Euskaratu	39	%100	Juan Ezeiza	2018(e)ko apirilak 16	Bai	
Letra kolore gehiago  	More font colours	atto-ko gehigarria	Jaitsi	Euskaratu	13	%100	Iñigo Zendegi	2018(e)ko maiatzak 24	Bai	
Letra-mota  	Font family	atto-ko gehigarria	Jaitsi	Euskaratu	3	%100	Iñigo Zendegi	2018(e)ko maiatzak 24	Bai	

Resultado: Traducidos* 70 de los plugins más utilizados

En Moodle

- BD de terminología (inglés - euskara)
- Foros
 - Coordinación del trabajo
 - Debate de mejoras, nuevos términos...


Fuera de Moodle

- Memoria de traducción EN-EU
- Test automáticos de control de calidad

Itzulpenerako datu-basea

Moodle euskarara itzultzeko erabiltzen ari garen terminoen datu-basea

Ingelesez	Euskaraz	Gaztelaniaz	Iruzkinez	Ekintzak
add	gehitu	añadir	Itzulpenean zehar gehienetan <i>gehitu</i> erabili dugu baina zenbaitetan <i>erantsi</i> edo <i>gaineratu</i> hitzak ere azaltzen dira (data.php fitxategian, esaterako). Erabaki behar genuke.	⚙️ 🔍 ✕ 🗑️
administration	kudeaketa	administración		⚙️ 🔍 ✕ 🗑️
administrator	kudeatzailea	administrador	Zenbaitetan <i>administrari</i> hitza azaltzen da (admin.php fitxategian, adibidez). Bien artean erabaki behar genuke.	⚙️ 🔍 ✕ 🗑️
aggregated grade	guztizko kalifikazioa?		modu ezberdinetan euskaratuta dago une honetan (agregatutako/guztirako /batura/batutako). Kasu honetan ez daukat argi zein litzatekeen egokiena, baina zerbait proposatzekotan "guztizko" erabiltzea proposatzen dut.	⚙️ 🔍 ✕ ✓
appointment	hitzordua	cita		⚙️ 🔍 ✕ 🗑️



Euskarazko itzulpen memoria eguneratuta
José Miguel Andonegi
 larunbata, 2015(e)ko urtarrilaren 24(e)an, 20:19(e)an

Kaixo:

Eguneratu dut euskarazko itzulpen memoria. Bertan uzten dizuet, itzulpen lanetan lagungarria izango delakoan.

Hauxe da itzulpen memoria .tmx formatuan. Formatu hau da itzulpen tresna profesionalak erabiltzen dutena.

Aurreko fitxategia .ods formatora pasa dut kontsulta errazteko. Konbertsioan aldaketa txikiak egon direla uste dut (adibidez, desagertu dira " karaktere batzuk).

Oraingoan gauza berri ikasi dut ikasi dut: itzulpen memoriaren kalitate testa nola egin. Chekmate izeneko trenaren bitartez, "kate susmagarriak" bilatu daitezke. Adibidez, gorri markatutako late honetan, "hau" hitza errepikatzen da. Kate horiek zuzentzen salatuko naiz. Totalen 21.000 kate itzuli dira eta tresnak bakarrik markatu ditu 5 kate kolore gorriarekin.

Kate susmagarria

Beste 1.300 kateetan, kolore laranja edo horia jarri du, baina kasu gehienetan alarma faltsua dela esango nuke. Adibidez, kasu honetan, jatorrizko eta itzulitako testuak berdinak direla dio.

Alarma faltsua

Begiradaxo bat botako diet hauei, ea beste zeozer topatzen dudan.

Ondo segi!!

Conclusiones

- Cuidar la comunidad
- Objetivos retadores y alcanzables
- Buscar herramientas adecuadas
 - AMOS
 - Moodle (foros, BBDD...)
 - Fuera de Moodle (hojas de cálculo, memorias de traducción...)

Moltes gràcies!

Thank you!

¡Muchas gracias!

Moitas grazas

Munches gracies

Fòrça mercés

Muitas grazias

Eskerrik asko!

Extra ball: carta a Olentzero

Propuestas para mejorar AMOS:

- Sugerencia de cadenas similares
- Memoria de traducción
- Más combinaciones de idioma (en-es-eu, en-fr-eu...)
- Aviso de colisión (“alguien ya está traduciendo este módulo”)
- Más criterios de ordenación de cadenas
- Filtro de contenido prioritario
- Aprovechar el corpus de Moodle para otros proyectos
- ...

Links

[Moodle euskaraz en moodle.org](#)

[BD de plugins no estandar traducidos a euskara](#)

[AMOS, la herramienta para la traducción de Moodle](#)

[Database templates](#)

[Translation priority](#)